



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Memoria del Trabajo Fin de Grado
Curso 2020/2021

Las emociones propias de la comunicación médico-paciente en la
serie *The Good Doctor*: retos para la traducción audiovisual
accesible inglés-español¹

Autora:

Lidia Hervás Bautista

Tutora:

Dra. Clara Inés López Rodríguez



¹ Este TFG está vinculado al proyecto I+D+i «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS» (A-HUM-131-UGR18), financiado por FEDER Andalucía 2014-2020 y la Junta de Andalucía.

Índice

1. Introducción.....	3
1.1 Motivaciones.....	3
1.2 Objetivos.....	3
2. Metodología.....	4
3. Resultados.....	4
4. Conclusiones.....	8
5. Bibliografía.....	8

Índice de tablas y figuras

Tablas:

<i>Tabla 1. Tabla de las emociones características de cada escena.....</i>	<i>5</i>
<i>Tabla 2. Comparación entre los subtítulos de Prime Video y mi propuesta.....</i>	<i>6</i>
<i>Tabla 3. Justificación de algunas decisiones tomadas durante la elaboración de los subtítulos.....</i>	<i>8</i>

Figuras:

<i>Figura 1. Gráfico de las emociones más características de la comunicación médico-paciente.....</i>	<i>5</i>
---	----------

1. Introducción

Con esta memoria pretendo exponer las motivaciones y los objetivos personales del Trabajo Fin de Grado, explicar la metodología que he seguido y ofrecer ejemplos de los resultados individuales obtenidos más destacados.

1.1 Motivaciones

Mi pasión por el mundo audiovisual y los idiomas fue una de las razones por las que decidí estudiar el grado de Traducción e Interpretación. Asimismo, en los últimos dos años, otras ramas de la traducción han despertado mi interés, entre ellas la traducción en el ámbito biosanitario. Por ello, dos motivaciones me llevaron a considerar este tema como Trabajo Fin de Grado conjunto con Irene Sánchez Martín Portugués: por un lado, tener la oportunidad de enfocarlo en la traducción de un producto audiovisual especializado, en este caso de la serie de televisión *The Good Doctor*; por otro, poder sumergirme en otros aspectos de la traducción que desconocía y que no se tratan con demasiada profundidad en el grado a pesar de su importancia, como es el caso de la traducción intersemiótica y, en concreto, las emociones propias en la comunicación médico-paciente.

1.2 Objetivos

En nuestro Trabajo Fin de Grado mencionamos cuatro objetivos que hemos conseguido cumplir: analizar cómo se representan las emociones propias de la comunicación médico-paciente en distintas escenas de la serie de televisión *The Good Doctor*; elaborar los subtítulos para personas con diversidad funcional auditiva de dichas escenas, dando mayor importancia a las emociones; comparar los subtítulos accesibles en inglés y español ofrecidos por la plataforma de vídeo bajo demanda *Prime Video*; y, por último, contribuir al proyecto I+D+i «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal. LEXEMOS» (A-HUM-131-UGR18) con los resultados obtenidos.

Sin embargo, cuando planteamos el trabajo, yo misma establecí unos objetivos individuales y, sobre todo, personales. El primero de ellos era conseguir identificar correctamente las emociones. En un principio, no creía ser capaz de dar nombre a las emociones con tan solo analizar el lenguaje verbal y no verbal, puesto que es un aspecto que, personalmente, siempre me ha resultado complicado. El segundo objetivo era determinar mi agilidad con programas de edición de subtítulos como *Aegisub*, dado que me gustaría dedicarme a la traducción y subtitulación de productos audiovisuales. Por último, y en consonancia con el objetivo anterior, el tercer objetivo era aprender a elaborar correctamente los subtítulos para sordos dada la función esencial que desempeñan para los destinatarios.

2. Metodología

El primer paso que seguí para la realización del trabajo fue visualizar las dos primeras temporadas de *The Good Doctor* en la plataforma *Prime Video* con la finalidad de seleccionar aquellas escenas que podrían servir como objeto de análisis. Para ello, tuve en consideración una serie de criterios: que hubiera gran variedad de emociones, que los efectos sonoros cobraran gran protagonismo y que aparecieran distintos médicos en cada escena, puesto que la personalidad de cada personaje también determina qué emociones habrá en la escena. Una vez elegidos los episodios, descargué las dos primeras temporadas de la serie con *µTorrent*, un programa de descarga de archivos *peer-to-peer*. A continuación, recorté las escenas correspondientes gracias a la aplicación *Fotos*, disponible por defecto en Windows. Además, también me encargué de la descarga y edición de los episodios elegidos por mi compañera Irene Sánchez Martín Portugués.

El segundo paso consistió en analizar las tablas de Excel en las que había incluido la información relevante sobre el lenguaje verbal y no verbal de las escenas, que me serviría de guía para el posterior análisis redactado en el apartado de Resultados del TFG. Dichas tablas son parte del material proporcionado en la asignatura de Traducción Multimedia Inglés. Para establecer qué aspectos debíamos mencionar en el análisis redactado, ambas analizamos la primera escena. Así, determinamos que debíamos incluir una breve sinopsis del episodio, un análisis general, un análisis sonoro y visual y, por último, una tabla en la que se indiquen las emociones más características de la escena.

Por último, elaboré los subtítulos para personas con diversidad funcional auditiva de las escenas elegidas siguiendo la norma UNE 153010:2012 y otorgando especial importancia a las emociones, con la intención de compararlos con los ofrecidos por *Prime Video*. Una vez realizados, revisé los subtítulos de mi compañera. De esta manera, establecimos un encargo profesional de subtitulación accesible en el que cada una tenía el papel de traductora, subtituladora y revisora.

En total, me encargué del análisis y subtitulación de las escenas del episodio 9 de la primera temporada y de los episodios 2 y 6 de la segunda. Asimismo, subtitulé las escenas del episodio 17 de la segunda temporada.

3. Resultados

En este apartado, aportaré varios ejemplos de los resultados más destacados que obtuve, relacionados, por un lado, con las emociones y, por otro, con los subtítulos ofrecidos por *Prime Video* y los elaborados por mí.

En primer lugar, la Tabla 1 muestra las emociones más características de cada una de las escenas que analicé.

Temporada 1, Episodio	Dr. Meléndez con madre de	PREOCUPACIÓN, EMPATÍA,
-----------------------	---------------------------	------------------------

9	niño paciente en habitación del hospital	ESPERANZA, TRISTEZA
	Dr. Meléndez con madre de niño paciente en sala de espera	ALIVIO, EMPATÍA, ALEGRÍA, SATISFACCIÓN
Temporada 2, Episodio 2	Dra. Lim con joven paciente en urgencias	MIEDO, VERGÜENZA, PREOCUPACIÓN
	Dra. Lim con joven paciente en habitación del hospital	EMPATÍA
	Dra. Lim con joven paciente y familia en habitación del hospital	AGRADECIMIENTO, ALEGRÍA, AMOR, RECHAZO
Temporada 2, Episodio 6	Dra. Reznick con mujer paciente en cámara hiperbárica	PREOCUPACIÓN, INCREDELIDAD, TRISTEZA, RABIA, ARREPENTIMIENTO, IMPOTENCIA, CULPABILIDAD
Temporada 2, Episodio 17	Dr. Meléndez y médicos residentes con paciente en habitación del hospital	DESESPERACIÓN, RABIA, DECEPCIÓN, TRISTEZA
	Médicos residentes con paciente en habitación del hospital	AGRADECIMIENTO, ALEGRÍA

Tabla 1. Tabla de las emociones características de cada escena

Como se puede observar, algunas emociones se repiten mucho más que otras. He generado el siguiente gráfico para ilustrar, en términos generales y basándome en la tabla anterior, cuáles son las emociones más características de la comunicación médico-paciente en las escenas seleccionadas, que podrían acercarnos a las que se muestran en esta serie de temática médica.

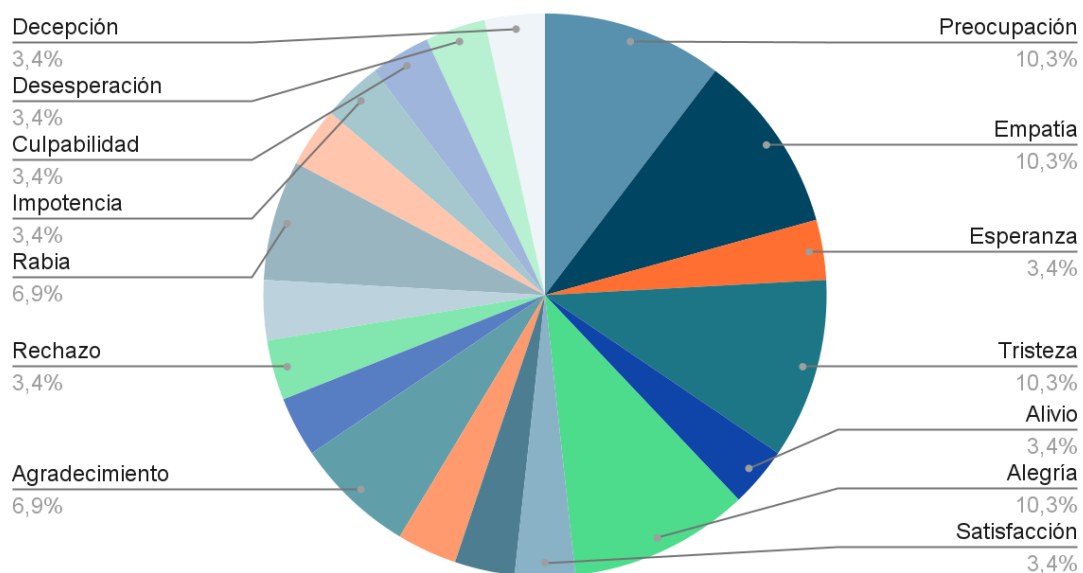


Figura 1. Gráfico de las emociones más características de la comunicación médico-paciente

Podemos concluir que las emociones predominantes son PREOCUPACIÓN, EMPATÍA, TRISTEZA, ALEGRÍA, AGRADECIMIENTO, RABIA. Los médicos son quienes muestran PREOCUPACIÓN, EMPATÍA mientras que emociones como TRISTEZA, ALEGRÍA, AGRADECIMIENTO, RABIA son propias de los pacientes.

En segundo lugar, compararé los subtítulos de la plataforma *Prime Video* con los que he elaborado yo tomando como base la norma UNE 153010:2012.

EN [CC] <i>Prime Video</i>	ES [CC] <i>Prime Video</i>	Elemento que debería plasmarse en los subtítulos	Propuesta de traducción (UNE)
[SOMBER MUSIC PLAYS]		La música que suena de fondo y que aporta un carácter dramático y emotivo a la escena.	(Música tenue de piano)
♪♪		Los cambios de ritmo de la música que suena de fondo, ya que el ritmo sirve de guía para lo que sucede en pantalla.	(Se intensifica la música)
Were you in an accident?	¿Has tenido un accidente?	El tono de preocupación con el que hace la pregunta.	(PREOCUPADA) ¿Has tenido un accidente?
No, my... my arm still hurts. I can... I can feel it. It's still there.	No, mi brazo... Aún me duele, puedo... Lo siento. Sigue ahí	El matiz de la voz de la paciente.	(NERVIOSA) Aún me duele el brazo. Puedo sentirlo, sigue ahí.


Tabla 2. Comparación entre los subtítulos de Prime Video y mi propuesta

He elegido estos cuatro ejemplos con la intención de mostrar la falta de información y la inconsistencia en los subtítulos accesibles de *Prime Video*. Por un lado, mientras que los subtítulos en inglés describen, a veces, el tipo de música que suena de fondo, los subtítulos en español no lo hacen. Además, es relevante que se indiquen los cambios de ritmo de la música, pues este determina el carácter emotivo de la escena. Por otro lado, los subtítulos de la plataforma no tienen en cuenta la información contextual, en concreto, las emociones de los personajes. En el gráfico anterior ya vimos que las emociones cobran gran protagonismo en este tipo de series y condicionan la trama. Por consiguiente, estas deberían plasmarse en el subtítulo.

Es frecuente la falta de coherencia en los subtítulos ofrecidos por distintas plataformas o empresas (Díaz Cintas, 2010: 164). En este sentido, me gustaría hacer especial hincapié en la importancia de cumplir los parámetros de una misma guía de estilo para evitar inconsistencias que podrían perjudicar la comprensión y lectura del producto por parte

de las personas sordas. Por esta razón, decidimos tomar como referencia la norma UNE 153010:2012, cuyo objetivo principal es «establecer unos requisitos mínimos de calidad y un grado razonable de homogeneidad en el subtítulo para las personas sordas y personas con discapacidad auditiva» (AENOR, 2012: 4-5).

Por último, la siguiente tabla muestra algunas de las decisiones tomadas durante la elaboración de los subtítulos con respecto a las limitaciones del subtítulo, la traducción de términos médicos y la descripción de ciertas emociones.

Texto origen	Texto meta	Justificación
My parents couldn't afford her meds or treatment.	Y mis padres no podían pagar su tratamiento.	Debido al límite de 37 caracteres por línea y de 15 caracteres por segundo, era necesario reducir caracteres en este segmento. Por ello, decidí utilizar «tratamiento» como término hiperónimo que engloba tanto a los medicamentos como al propio tratamiento.
We expected the tumor to grow since the last scans, but not to this extent.	No esperábamos que el tumor creciera tanto desde las últimas pruebas.	De nuevo, debido a la limitación de caracteres, tuve que reformular la oración.
I want plastic surgery.	(ASUSTADA) Quiero una cirugía estética.	Para la descripción de las emociones, no solo es importante analizar el lenguaje verbal de los personajes, sino que también es necesario prestar atención al lenguaje no verbal de los mismos. En esta escena, la paciente muestra que está asustada al cruzar los brazos y apartar la mirada de la médica en ciertos momentos. 
A nurse will bring you some Tylenol .	La enfermera te traerá un calmante .	No cabe duda de que las series de temática médica han servido como acercamiento especializado para los espectadores legos (Villalba, 2015: 16). Sin embargo, para la traducción del término Tylenol hay que tener en cuenta aspectos culturales. Se trata de un tipo de medicamento que alivia el dolor y baja la fiebre. En España, el

		<p>medicamento que se suele usar para esos fines es el paracetamol, pero no consideré oportuno traducirlo de esta manera, puesto que el nombre no es relevante para lo que sucede en pantalla. La mejor solución en este caso sería explicitar la función del medicamento, es decir, indicar que se trata de un calmante.</p>
--	--	---

Tabla 3. Justificación de algunas decisiones tomadas durante la elaboración de los subtítulos

4. Conclusiones

Al principio de esta memoria, mencioné cuáles eran los objetivos individuales y personales que establecí cuando comenzamos el Trabajo Fin de Grado. Con respecto a la identificación de las emociones, considero que he conseguido extraer correctamente todas las emociones propias de la comunicación médico-paciente de las escenas estudiadas gracias al análisis intersemiótico del lenguaje verbal y no verbal. Por otro lado, también he cumplido el segundo y tercer objetivo, puesto que he reforzado los conocimientos aprendidos en la asignatura Traducción Multimedia sobre el subtítulo accesible usando programas de edición de subtítulos como *Aegisub*.

A modo de conclusión, la realización del Trabajo Fin de Grado y de esta memoria me ha permitido confirmar que la traducción audiovisual es uno de mis principales intereses profesionales. Por ello, haber tenido la oportunidad de enfocar nuestro trabajo en la traducción de productos audiovisuales especializados y, además, aprender nuevos aspectos de la traducción me parecen la mejor manera de poner el broche de oro a estos cuatro años de estudio.

5. Bibliografía

- AENOR. (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. UNE 153010*. Madrid: AENOR.
- Díaz Cintas, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y la audiodescripción. *Cooperación y diálogo*, 157-180. https://cvc.cervantes.es/Lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf
- Villalba Jiménez, R. (2015). La medicina en televisión: implicaciones para la traducción. El caso del doblaje de las series sobre médicos. *Sendebarr*, 26, 9-36. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/2712/3788>